

LA MISA DE AMORES DE JUAN DE DUEÑAS

La *Misa de amores* de Juan de Dueñas, parodia de los rezos litúrgicos de la misa, es quizá el primer brote de una tendencia curiosísima, o sea "el *paganismo amoroso*, moda literaria que durante el siglo xv se aceptó entre los poetas de Castilla y que dio origen a las *Misas de amores*, las *Letanias de amor*, los *Gozos de amor*, parodias de los misterios y del culto de la religión cristiana", en las cuales los dioses paganos (Cupido, Venus, Apolo) ocupan el lugar del Dios cristiano y de la Virgen María¹. Este género, calificado con dureza por los críticos de los dos últimos siglos², gozó de bastante popularidad entre los poetas españoles de fines de la Edad Media y comienzos del Renacimiento³. La *Misa de amores* de Juan de Dueñas —una de las composiciones "más moderadas"⁴ entre las de su especie— es, si no la más antigua, por lo menos una de las más antiguas manifestaciones de esta corriente⁵, y fue imitada por Suero de Ribera en su *Misa de amor*. Como no carece de interés histórico, séanos permitida la diablura de publicarla aquí por vez primera⁶.

¹ FRANCISCA VENDRELL, "La corte literaria de Alfonso V de Aragón", *BAE*, 20 (1933), p. 83.

² Algunos ejemplos: "De Suero de Ribera... he hallado... muchas [composiciones] que considero inéditas, como la que ahora publico [la *Missa de amor*], no tanto por su mérito, que me parece escaso, como por la originalidad de su argumento, que puede dar una idea, aunque remota, de la libertad con que escribían los poetas de aquellos tiempos. De esto podría yo presentar pruebas, sacadas de otros códices, que escandalizarían a la generación presente, a pesar de sus tan decantadas corrupción e inmoralidad" (EUGENIO DE OCHOA, *Rimas inéditas de don Íñigo López de Mendoza... y de otros poetas del siglo xv*, París, 1844, p. 404, nota). — "Parodiando [Mosén Diego de Valera en sus *Salmos penitenciales* y su *Letanía de amor*] los Salmos penitenciales, glosando con poca reverencia la Letanía, daba... el pernicioso ejemplo que siguen Ribera, Badajoz, Padrón y otros muchos ingenios menores del siglo xv, causándonos hoy verdadera maravilla el considerar cómo en aquella edad llegaba a tanto el irreverente manosear de las cosas sagradas, que no solamente se atropellaban los fueros del buen gusto, sino que se ofendía también la razón, con menoscabo de los más santos misterios del cristianismo" (J. AMADOR DE LOS RÍOS, *Historia crítica de la literatura española*, t. 6, Madrid, 1865, pp. 179-180). — "[En estas composiciones se empleaba] el lenguaje más artificioso e insípido que se haya podido usar nunca; y... jamás aparece el menor rastro de espiritualidad ni de poesía. Una composición de Juan de Tapia de este género, había en el Cancionero de Stúñiga, *Sanctus, sanctus, sanctus Deus*, de la cual no se conserva hoy más que los primeros versos, pues una piadosa mano la sacó del Cancionero pensando velar por el bien de Dios y de la poesía verdadera" (F. VENDRELL, *loc. cit.*). — PIERRE LE GENTIL, *La poésie lyrique espagnole et portugaise à la fin du moyen âge*, t. 1, Rennes, 1949, trata de este género bajo el rubro «Rhétorique et mauvais goût» y dice que formaban parte de "son bagage poétique" los *Salmos penitenciales* y la *Letanía* de Diego de Valera (p. 199).

³ Cf. FÉLIX LEGOY, *Recherches sur le "Libro de buen amor" de Juan Ruiz archiprêtre de Hita*, París, 1938, pp. 220-224.

⁴ F. VENDRELL, *loc. cit.*

⁵ No se ha aclarado la relación existente entre Diego de Valera y Juan de Dueñas. Según CH. V. AUBRUN, *Le Chansonnier espagnol d'Herberay des Essarts*, Bordeaux, 1951, p. lxxxiv, Valera imita a Dueñas; según P. LE GENTIL, *op. cit.*, pp. 198-199, es Dueñas quien imita a Valera.

⁶ Transcribimos el texto que se halla en el inédito *Cancionero de Gallardo (o de San Román)*, ms. de la Real Academia de la Historia de Madrid, sign. 2-7-2, ms. 2, fols. 293 vº-294 vº.—J. M. DE AZÁCETA, "El Cancionero de Gallardo de la Real Academia de la Historia", *RLit*, 6 (1954), 239-270; 7 (1955), 134-180, 271-294, da un índice del contenido de este Cancionero. A la *Misa de amores* de Juan de Dueñas se refiere en

[fol. 293 vº]

Misa de amores de Juan de Dueñas

Beati de amores adsyd
nobis *gracia*, amén.

1. Judica me, deus de amor,
por el tu bendito nombre,
conseruándome del ombre
maldeziente pecador;
y pues tu merçed es tanta,
de la falsa gente non santa
me *quieras* librar, señor.
2. *Quia* tu es, deus, fortaleza
de todas mis alegrías,
de las *quales* me desuías
y me das mucha tristeza,
no doliéndote de mí
aunque sienpre te seruí
syn temor y *syn* pereza.
3. Emite *lucem* tan clara
que pueda ver tu figura,
pues *que* mi triste uentura
del todo me desanpara⁷;
y dame, señor, manera
comme ponga tu carrera
delante mí por anpara.
4. Et introybo al altar
donde tú, señor, estás,
y ay conoçerás
que te seruí *syn* errar;
y por la tu *santa* virtud
será la mi juuentud
muy alegre *syn* pesar.
5. *Confitebor* tibi luego,
en estrumentos estraños
aquestos dones tamaños
si los fazes por mi rruego:
pues por amar, conturbada
es la mi alma cuytada
en biuas llamas de fuego.
6. Espera in deo me *consuela*,
y del grand pesar me guarda;
mas quando veo *que* tarda,
todo mi plazer asuela;
pues por te seruir leal
padesco dolor y mal
que jamás non se me ençela.
7. Gloria patri, linpio manto
de amores, el *qual* cobijo
válgame con el tu fijo,
gracia del espíritu santo;
Cupido, Venus y Apolo,
tres personas y vn dios solo:
esto creo y más de tanto.
8. Ego peccator errado,
señor, no deuo llamarme,
pues nunca pude fablarme
contra ty desmesurado:
de lo *qual* no me arrepiento
ni me plaze, ni *consiento*
en los fechos del culpado.
9. Et tibi, pater, más *que* Mares
poderoso dios de amores,
confieso *que syn* errores
he visto tantos pesares
quantos amante non vio,
ni Palamides sufrió
por la muger del rrey Mares.
10. A ty, deo, rrueguen los santos
y *santas* de la tu corte,
que me des algund conorte
destruyendo mis *quebrantos*,
que bien meresco la gloria
lealmente *syn* discordia,
pues mis seruiçios son tantos.

[fol. 294 rº]

11. Misreatur mey Tristán,

el núm. 113 (*RLit*, 7, pp. 146-147). La composición se halla también, pero incompleta, en el inédito ms. Palacio 593 (actualmente en la biblioteca de la Universidad de Salamanca). Según Azáceta, se hallaba asimismo en el *Cancionero de Roma*; pero la nota marginal que copia en apoyo de su afirmación ("Tria folia sequentia fuerunt sublata quia contineba[n?]t impios versus cuiusdam Sueri de Ribera de una Missa de amor") aluden evidentemente a la *Misa de amor* de Suero de Ribera, no a la *Misa de amores* de Juan de Dueñas.—En mi transcripción desarrollo las abreviaturas, pongo acentos, mayúsculas y signos de puntuación, y numero las coplas. Transcribo por z no sólo la ς final (en *plaz*, *paz*, *boz*) sino también la σ medial con que están escritas las palabras *gozar*, *rrazón*, *dezir*, *fazer*, *plazer*, etc.

⁷ Ms.: *del todo me ha desanpara*.

- y Lançarote del Lago;
 quien mató all *endriago*
 sea mi buen trujamán,
 con otros canonizados
 leales enamorados
que en tu *santo* rreyno están.
12. Salve, *santa*, que pariste
 al Amor leal estable;
 Venus, deessa onorable,
quán en buen día naciste,
 señora, pues *quando* *quieres*
 dar parte de tus plazer
con que alegres a mí, triste.
13. Virgo dey engendradora,
 pues *tan* noble fijo tienes,
 danos parte de tus bienes,
 bendita madre señora,
 y no tengas tú por bien
que padescas por ty *quien*
 lealmente se enamora.
14. Crieleysón, crieleysón,
 crieleisón, sy por bondad
 crieleisón y lealtad
 de auer mal mi coraçón,
 cristeleisón, cristeleisón,
 crieleisón das alegría,
 crieleisón yo la devría
 crieleysón ver con rrazón.
15. Gloria in esçelsis a dios,
 y en tierra paz escurantes
 a vos, leales amantes,
 y a mis señoras con uos;
 y desque nos galardone,
 por su merçed él perdone
 a los *que* son contra nos.
16. Laudamus te, y laudamus
 el tu grand poder tamaño,
 por el grand plazer estraño
que tus amantes esperamos.
 A ty, señor, bendezimos
 por quantas cuytas sufrimos,
 muchas graçias te damos.
17. Lectio libri del saber:
 Amor en aquellos días,
 segund *que* puso Maçias
 lo deuen todos creer:
que por trabajos *que* vea,
- quien* con amores guerrea
que sienpre muestre plazer.
18. Et syd Sión de amor fuere
 fasta 'l siglo por venir,
 cada *qual* deue seguir
 todo el plazer *que* pudiere;
syn fazer señora seruienta,
 sabed *que* mártel se cuenta
 el *que* en esta ley muriere.
19. Benediti son credentes
 las obras de *aquesta* *santa*;
 a dios de Venus se canta
 madre de los padeçientes;
 de lo *qual* yo no reçelo,
 antes creo *que* es consuelo
 y salud de los dolientes.
20. In yllo tempore estauan
 fablando Paris y Elena
 a Venus la mucha pena
que los amantes pasauan,
 deziéndole sy podrían
 saber por qué padeçían
 los *que* muy leal amauan.
21. Et ayt illis: Mal paresçe
que vos sepáys quanto vso,
que éste es vn secreto incluso
que a mý sola perteneçe;
 pero segund obrará
 cada *qual* dellos, avrá
 el galardón *que* mereçe.
22. Felis *michi*, muy escogida
 y grand deessa nonbrada,
 rreyna bien auenturada,
 de virtudes basteçida;
 porque tanto mal padesco,
 señora, yo te ofresco
 de todo punto mi vida.
23. [.]^s
 bendita rreyna conmigo,
 y *commo* a sieruo y amigo
 de tu graçia me proueas,
 y con otros *que* te adoran
 y muchas graçias te oran
 por *que* no los desposeas.
24. Vere *dinum* et *justum* es
que te dé graçias la gente,

^s Verso cortado (como el primero de la copla 29) por la cuchilla del encuadernador.

- y te siruan lealmente
 todos los días del mes.
 Eso mesmo justa cosa
 es *que* tú, muy generosa,
 galardón bueno me des.
25. Et ydeo, *quando* veremos
 los tus amantes leales
que tú, señora, nos vales
 y ordenes *que* gozemos,
 auiendo fyirme *esperança*
 en la tu buena *estança*
 en alta boz cantaremos.
26. Santus, santus, ya se cante
 todo leal *que non* yerra,
 pues *que* son çielos y tierra
 llenos de gloria bastante.
 Mas por tanto no se esfuerçe
 de aver plaçeres *quien* tuerçe
 la carrera del amante.
27. Pater noster *que* prouecas
 a los amantes *que* amor desereda,
 dame saber cómo pueda
 auer *graçia* do tú veas
que yo meresco grand parte,
 y tu merçed *non* me aparte
 de los *que* en gloria poseas⁹.
28. Et ne nos inducas, poderoso,
 a malas penas mundanas,
 ni dexes fer obras vanas
 al *que* es tu sieruo omilldoso,
 antes, señor, nos defiende
 de *qualquiera que* contiene
 contra ty, rrey generoso.
- [Fol. 294 v^o]
29. [Anus dey]
 de las penas en *que* está;
- Anus dey, sy por mí no,
 por la tu *graçia* bendita;
 Anus dey, ayamos paz,
 o tregua, si no te plaz,
 vaya la guerra maldita.
30. Yte, misa es, benditos,
 los *que* buen amor auedes,
 a Uenus dando merçedes
 en clamor y altos gritos,
 y grand firmeza tened
que nos dará su merçed
 muchos bienes infenitos.
31. Salue, santa rregina,
 al siempre te complaze,
 pues tan menester nos faze
 tu salud santa muy dina,
 y de tormento rrelieua
 los tristes hijos de Eua
 por la tu *graçia* diuina.
32. In hac lacrimarum vale
 nunca vemos día bueno,
 con nublado ni sereno
 ni con el sol *quando* sale.
 Y pues Amor tal muestra,
 dinos, *esperança nuestra*,
 el bien obrar *qué* nos vale.
33. Oculos ad nos conuerte,
 y tu vista nos consuele
comme madre *que* se duele
 de sus hijos a la muerte;
 y no *quieras que* perescan
 ni *que* tanto mal padescan
 los *que* te caben en suerte.

Fyn

Ora pro nobis tan fuerte,
que seamos fechos dinos
 de seguir por tus caminos,
 dios de Venus, fasta verte.

JULES PICCUS

University of Rhode Island.

ALGUNAS NOTAS SOBRE LA MISA DE AMORES

El objeto de estas breves notas es simplemente señalar la relación existente entre los versos de Juan de Dueñas y las partes de la misa que en ellos se parodian. Las partes parodiadas son las siguientes: salmo *Judica me, Deus* (coplas 1-7), *Confiteor* (coplas 8-11), Introito (coplas

⁹ Ms.: *posees*.